

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid dokonał przeglądu wojska,* które było z nim, i ustanowił mu dowódców tysięcy oraz dowódców setek.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Dawid dokonał przeglądu wojska, które było przy nim, i ustanowił dowódców tysięcy oraz dowódców setek.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid policzył lud, który z nim <i>był</i> , i ustanowił nad nim dowódców nad tysiącami i dowódców nad setkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy obliczył Dawid lud, który miał z sobą, a postanowił nad nimi hetmany, i rotmistrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dawid tedy obejrząwszy lud swój, postanowił nad nimi hetmany i setniki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid dokonał przeglądu wojska, które z nim było. Zamianował nad nimi tysiącników i setników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem dokonał Dawid przeglądu zbrojnego ludu, który był z nim, i ustanowił dla niego dowódców nad tysiącami i nad setkami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid dokonał przeglądu ludzi, którzy mu towarzyszyli, i ustanowił nad nimi tysiącników i setników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid dokonał przeglądu oddziałów, które znajdowały się przy nim, i ustanowił dowódców nad tysiącami i nad setkami żołnierzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid dokonał przeglądu ludzi, którzy z nim byli, i ustanowił dowódców nad tysiącem i dowódców nad stu [ludźmi].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид почислив нарід, що з ним, і поставив над ними тисячників і сотників,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid zrobił przegląd wojennego ludu, który mu towarzyszył, i ustanowił nad nimi wodzów oraz dowódców setek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid policzył lud, który z nim był, i ustanowił nad nimi dowódców tysięcy i dowódców setek.

¹⁾ wojska, **צבא**, tj. ludu lub zbrojnego ludu. To samo słowo, w zależności od kontekstu nie zawsze określającego to jednoznacznie, może mieć znaczenie cywilne lub – jak w tym przypadku – militarne.

²⁾ <x>20 18:21</x>; <x>50 1:15</x>